ASSOCIAZIONE LAVORATORI STRANIERI MCL

VOCABOLARIO DEL LAVORO

In..tasca

Il vocabolario del lavoratore straniero

Italiano – Français

A cosa serve: le parole del lavoro in Italia dalla A alla Z – contratto, busta paga, ferie, malattia, licenziamento e molte altre. Ogni parola è spiegata in italiano, con la traduzione accanto.

Les mots du travail en Italie de A à Z : contrat, fiche de paie, congés, maladie, licenciement et bien d'autres. Chaque mot est expliqué en italien, avec la traduction française à côté.

Come si usa: cerca la parola in ordine alfabetico. Hai un dubbio sul tuo contratto o sulla busta paga? Chiedi allo sportello ALS Milano: il primo colloquio è gratuito.

A cura degli operatori legali dei progetti SAI Tusa Ordinari, Centro Studi Cesta, in collaborazione con ALS MCL.
Distribuito da **ALS Milano** · Via Sandro Botticelli 2, 20133 Milano · 02 4942 1352 · info@als-mi.com · www.als-mi.com

A

Accertamenti sanitari - Complesso di visite mediche (ad opera di medici dello Stato) cui deve sottoporsi il lavoratore sia prima dell'assunzione sia periodicamente nel corso del rapporto di lavoro.

Examens médicaux - Ensemble d'examens médicaux (effectués par des médecins du secteur public) que le travailleur doit effectuer régulièrement avant de commencer à travailler et pendant la prise de fonction.

Accordo - Patto con il quale il datore di lavoro ed il lavoratore definiscono insieme il tipo di attività che il lavoratore svolgerà all'interno dell'azienda, la durata giornaliera delle mansioni e la retribuzione.

Accord - Un pacte par lequel l'employeur et le travailleur conviennent de déterminer le type d'activité que le travailleur exercera au sein de l'entreprise, la période de temps spécifiée pour le travail, sa position au sein de l'entreprise et la retribution.

Addebito (contestazione disciplinare) - Atto scritto con

il quale il datore di lavoro informa il lavoratore di avere commesso un'azione vietata dal regolamento aziendale.
Avertissement (avertissement disciplinaire) - Un document écrit par lequel l'employeur informe le travailleur de la violation de la regulation du travail dans l'entreprise.

Affissione (diritto di) - Diritto di affiggere testi e comunicazioni che riguardano materie di interesse sindacale e del lavoro in appositi spazi forniti dal datore di lavoro e accessibili a tutti i lavoratori.
Affichage (droit de) - Le droit d'afficher des textes et correspondances relatifs aux questions syndicales et aux intérêts du travail dans des lieux mis à disposition par l'employeur et accessibles à tous les travailleurs.

Agenzia per il lavoro - Azienda (pubblica o privata) autorizzata dal Governo a mettere in contatto i datori di lavoro (che cercano persone da assumere) con le persone che cercano un lavoro.
Agence pour l'emploi - (publique ou privée) agréée par le gouvernement pour mettre en relation les employeurs (qui recherchent des personnes à embaucher) avec des

personnes à la recherche d'un emploi.

Allattamento - Diritto che prevede un momento di riposo riconosciuto alla donna lavoratrice (o al padre lavoratore, se la madre è deceduta o ha perso l'affidamento) con figli di età inferiore ai 12 mesi per accudire il proprio bambino.

Allaitement - Droit accordé à la femme active (ou au père actif si la mère est décédée ou sans garde) pour s'occuper de ses enfants de moins de 12 mois.

Ammortizzatori sociali - Aiuti economici offerti ai lavoratori dal Governo Italiano quando l'azienda sospende temporaneamente la produzione o quando il lavoratore viene mandato via dall'azienda per motivi che non dipendono da lui ma dalla crisi economica generale.

Ammortissement de la sécurité sociale - Aide matérielle fournie aux travailleurs par le gouvernement italien lorsque l'entreprise arrête temporairement la production ou lorsque le travailleur est licencié de l'entreprise pour des raisons indépendantes de sa portée mais en raison de la crise économique que traverse l'entreprise.

Antisindacale - Qualsiasi comportamento del datore di lavoro finalizzato ad impedire al lavoratore di esercitare i propri diritti sindacali.
Antisyndical – Tout comportement de l'employeur visant à empècher le travailleur d'exercer ses droits syndicaux.

Apprendistato - Periodo di tempo determinato in cui il lavoratore impara le mansioni che dovrà compiere all'interno dell'azienda.
Apprentissage – Période de temps fixe pendant laquelle le travailleur apprend les tâches qu'il devra effectuer au sein de l'entreprise.

Aspettativa - Possibilità riconosciuta al lavoratore di conservare il proprio posto di lavoro per un certo periodo di tempo senza percepire lo stipendio (ad esempio quando è chiamato a svolgere incarichi pubblici o deve sottoporsi a delle cure di riabilitazione).
Attente – Possibilité accordée au travailleur de conserver son emploi pendant un certain temps sans toucher de salaire (par exemple lorsqu'il est appelé à

exercer des fonctions publiques ou doit suivre un traitement de réadaptation).

Assemblea (diritto di) - Diritto di riunirsi al di fuori dell'orario di lavoro (o all'interno dell'orario di lavoro per non più di 10 ore l'anno) per discutere argomenti e questioni di interesse sindacale e del lavoro.
Assemblée (droit de) – Droit de se réunir en dehors des heures de travail (pendant pas plus de 10 heures par an) pour discuter de sujets et de questions du travail et d'intéret syndical.

Assegni familiari - Aiuti economici dati ai lavoratori in base al numero di familiari (moglie, figli, genitori) in aggiunta allo stipendio.
Allocations familiales – Aide économique accordée aux travailleurs en fonction du nombre des membres de la famille (épouse, enfants, parents) en plus du salaire.

Assegno di maternità - Aiuti economici (pari all'80% della paga) offerti alla lavoratrice che non va più a lavorare nei due mei precedenti al parto e nei tre mesi successivi al parto.

Allocation de maternité – Aide économique (égale à 80% du salaire) offerte à la femme active qui ne va plus travailler dans le deux mois précédant l'accouchement et dans les trois mois suivant l'accouchement.

Assicurazione infortuni - Aiuti economici offerti al lavoratore in caso di danni alla salute subiti in azienda durante l'orario di lavoro.

Assurance accident – Aide économique offerte au travailler en cas d'atteinte à la santé subie dans l'entreprise pendant les heures de travail.

Attività sindacale - Insieme delle attività che i lavoratori possono svolgere all'interno dell'azienda per tutelare i loro diritti (assemblea, sciopero, diritto di affissione, permessi).

Activité syndicale – Ensemble d'activités que les travailleurs peuvent exercer au sein de l'entreprise pour défendre leurs droits (rassemblement, grève, droits d'affichage, permissions).

B

Benessere organizzativo - Insieme di soluzioni e regole applicate dal datore di lavoro allo scopo di promuovere e mantenere il benessere fisico, psicologico e sociale dei lavoratori.

Bien-être organisationnel - Ensemble de solutions et de règles appliquées par l'employeur dans le but de promouvoir et de maintenir le bien-être physique, psychologique et social des travailleurs.

Bonus bebè – È un contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo.

Prime bébé - Il s'agit d'une contribution aux familles pour chaque enfant né, adopté ou en famille d'accueil pré-adoptive.

Borsa continua nazionale del lavoro - Insieme di strumenti e servizi aventi lo scopo di mettere in contatto le aziende con tutte le persone (italiane e straniere) che cercano un lavoro**.**

Bourse nationale continue du travail - Ensemble d'outils et de services ayant le but de mettre les entreprises en contact avec toutes les personnes (italiennes

et étrangères) qui sont à la recherche d'un emploi.

Buono pasto - (ticket restaurant) è il documento che attribuisce al lavoratore il diritto di pranzare a spese del datore di lavoro e nei limiti del valore del buono presso ristoranti convenzionati con l'azienda.
Chèque-repas - (ticket restaurant) est le document qui donne au travailleur le droit de déjeuner aux frais de l'employeur et dans la limite de la valeur du bon dans les restaurants affiliés à l'entreprise.

Busta paga - Documento che il datore di lavoro consegna ad un lavoratore dipendente nel quale è indicata la paga corrisposta al lavoratore e il numero di giorni di lavoro svolti per un determinato periodo di tempo**.**
Fiche de paie - Document qui indique le salaire versé au travailleur et le nombre de jours de travail effectués pendant une période déterminée que l'employeur remet à un travailleur.

C

Cassa integrazione –È un contributo economico dello Stato che sostituisce o integra la retribuzione ed è destinata ai lavoratori sospesi dal lavoro o che operano con orario ridotto a causa di difficoltà produttive dell'azienda.
Fonds de licenciement - C'est une contribution économique de l'état qui remplace ou qui complète le salaire et est destiné aux travailleurs suspendus de travail ou qui fonctionnent avec des horaires réduits en raison des difficultés de production de l'entreprise.

Categorie professionali - Sistema di classificazione volto a identificare i vari profili professionali, in modo da delineare il regime giuridico ed economico cui è sottoposto il rapporto di lavoro.
Catégories professionnelles - Système de classification visant à identifier les différents profils professionnels, afin de préciser le régime juridique et économique dans lequel il est soumis la relation de travail.

Clausole di lavoro elastiche - Pattuizioni che prevedono il diritto del datore di lavoro di aumentare la durata della prestazione lavorativa a tempo parziale.

Clauses d'emploi élastiques - Accords qui accordent le droit de l'employeur à travail pour augmenter la durée du travail à temps partiel.

Clausole di lavoro flessibili - Pattuizioni che consentono al datore di lavoro di modificare la collocazione temporale dell'orario di lavoro, ossia di decidere in quali giorni e/o orari la prestazione a tempo parziale debba essere resa. **Clauses d'emploi flexibles** - Accords qui permettent à l'employeur de modifier l'allocation temporelle des heures de travail, c'est-à-dire décider en quels jours et / ou heures le service à temps partiel doit être rendu.

Collaborazione coordinata e continuativa (Co.co.co) - Ipotesi di lavoro autonomo caratterizzata dall'obbligo del collaboratore di svolgere, in via continuativa, una prestazione prevalentemente personale a favore del committente ed in coordinamento con quest'ultimo. **Collaboration coordonnée et continue (Co.co.co)** - Hypothèse de travail autonome caractérisée par l'obligation du collaborateur d'effectuer, en modalité continu, un service essentiellement personnalisé en faveur du client et en coordination avec ce dernier.

Collocamento – Sistema di strutture pubbliche (c.d. centri per l'impiego) distribuite sul territorio nazionale con le quali lo Stato favorisce il contatto tra l'offerta di lavoro e i soggetti che si trovano in cerca di un'occupazione.

Placement - Système d'établissements publics (appelés centres d'emploi) répartis sur le territoire national avec lequel l'Etat privilégie le contact entre l'offre d'emploi et ceux qui recherchent un emploi.

Conciliazione – Istituto attraverso il quale le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.

Conciliation - Institut par lequel les partis, de leur propre initiative ou faisant appel à des structures spéciales, résout un différend par le biais d'un accord.

Concorso interno - Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per consentire l'avanzamento di carriera del personale già dipendente dell'amministrazione.

Concours interne - Formulaire de sélection du personnel mis en œuvre par l'administration publique pour permettre l'évolution de carrière du personnel déjà

employé.

Concorso pubblico – Forma di selezione di personale attuato dalle pubbliche amministrazioni per coloro che aspirano ad un pubblico impiego.
Concours public - Formulaire de sélection du personnel mis en œuvre par l'administration publique pour ceux qui aspirent à un emploi public.

Congedo per la formazione – Istituto che permette ad un lavoratore di assentarsi dal lavoro, per studio o formazione professionale, senza perdere il posto e mantenendo, in alcuni casi, anche la retribuzione.
Congé de formation – Institut qui permet à un travailleur de s'absenter du travail, pour des études ou une formation professionnelle, sans perdre le lieu et, dans certains cas, maintien du salaire.

Congedo parentale - Diritto ad un periodo di astensione dal lavoro spettante sia alla madre sia al padre lavoratori, da ripartire tra i due genitori e da fruire nei primi 12 anni di vita del bambino.
Congé parentel – Droit à une période d'abstention de

travail due à la fois à la mère et au père qui travaillent, à partager entre les deux parents et à utiliser dans les 12 premières années de la vie de l'enfant.

Contratto a tempo determinato (a termine) - Contratto di lavoro subordinato nel quale è prevista una durata predeterminata, mediante l'apposizione di un termine ed è subordinato al rispetto di determinate condizioni.

Contrat à durée déterminée (terme) - Contrat de travail dans lequel une durée prédéterminée est envisagée, en apposant un terme et est soumise au respect de certaines conditions.

Contratto a tempo indeterminato - Contratto con cui il lavoratore si impegna, senza vincolo di durata e dietro versamento di una retribuzione, a prestare la propria attività lavorativa sottoponendosi al potere direttivo del proprio datore di lavoro.

Contrat à durée indéterminée - Contrat avec lequel le travailleur s'engage, sans contrainte de durée et moyennant le versement d'un salaire, à prêter son activité professionnelle en se soumettant au pouvoir directif de son

employeur.

Contratto collettivo (CCNL) – Fonte normativa attraverso cui organizzazioni sindacali dei lavoratori e le Associazioni dei datori di lavoro definiscono in accordo le regole che disciplinano il rapporto di lavoro.

Convention collective (CCNL) - Source réglementaire par laquelle les organisations syndicales et les associations d'employeurs définissent d'un commun accord les règles régissant la relation de travail.

Contratto aziendale - Contratto stipulato dal datore di lavoro e dai rappresentanti dei lavoratori al fine di integrare la disciplina del CCNL. Non può prevedere trattamenti meno favorevoli rispetto a quelli previsti dalla legge.

Contrat d'entreprise - Contrat conclu entre l'employeur et les représentants des travailleurs afin d'intégrer les règles de la Convention Collective Nationale du Travail. Il ne peut pas prévoir des traitements moins favorables que ceux exigés par la loi.

Contratto di soggiorno per lavoro subordinato – Contratto di lavoro che deve essere stipulato presso lo

Sportello Unico per l'Immigrazione entro 8 giorni dall'ingresso dello straniero in Italia e consente il rilascio del permesso di soggiorno per motivi di lavoro.

Contrat de résidence pour travail subordonné - Contrat de travail qui doit être stipulé au guichet unique de l'immigration dans les 8 jours de l'entrée de l'étranger en Italie et permet la délivrance du permis de rester pour des raisons professionnelles.

Contratto di apprendistato - Contratto di lavoro finalizzato alla formazione ed all'occupazione dei giovani.

Contrat d'apprentissage - Contrat de travail visant à la formation et à l'emploi des jeunes.

Contributi – Parte della retribuzione (nel caso di lavoro subordinato) o del reddito di lavoro (nel caso del lavoro autonomo) destinate al finanziamento delle prestazioni previdenziali ed assistenziali previste dalla legge. La loro riscossione è affidata agli enti di previdenza.

Cotisations - Une partie du salaire (en cas de travail subalterne) ou la les revenus du travail (en cas d'activité non salariée) destinés au financement de la sécurité sociale et les prestations sociales prévues par la loi.

Leur collection elle est confiée aux organismes de sécurité sociale.

Cooperative sociali - Hanno lo scopo di perseguire l'interesse generale della comunità alla promozione umana e all'integrazione sociale dei cittadini attraverso la gestione di servizi e attività finalizzate all'inserimento lavorativo di persone svantaggiate. **Coopératives sociales** - Elles visent à poursuivre l'intérêt général de la communauté à la promotion humaine et à l'intégration sociale des citoyens par la gestion de services et d'activités visant à l'insertion professionnelle des personnes défavorisées.

12
Dreher
Goditda!

D

Datore di lavoro - Soggetto titolare del rapporto di lavoro con il lavoratore e retribuisce la prestazione di lavoro.
Employeur - Entité titulaire de la relation de travail avec le travailleur et qui effectue la rétribution du travail.

Demansionamento - Assegnazione al dipendente di mansioni inferiori rispetto a quelle per cui è stato assunto o addirittura la sottrazione delle mansioni precedentemente esercitate.
Rétrogradation - Affectation au salarié de fonctions inférieures à ceux pour lesquels il a été embauché ou encore la suppression de fonctions précédemment exercé.

Denuncia irregolarità aziendali (cd. Whistleblowing) – Sistema volto a favorire la segnalazione di irregolarità, da parte dei dipendenti di un'azienda agli enti competenti, che avvengono all'interno dell'ambiente di lavoro affinché vengano punite**.**
Signalement des irrégularités d'entreprise (appelé Whistleblowing) - Système visant à favoriser le

signalement des irrégularités, par les salariés d'une entreprise à la organes compétents, qui se déroulent dans l'environnement de travail afin qu'il soit punis.

Dimissioni – Facoltà con cui un lavoratore dipendente recede unilateralmente dal contratto di lavoro. Può essere esercitata senza alcun limite, con il solo rispetto dell'obbligo di dare il preavviso.
Démission - Faculté avec laquelle un salarié se retire unilatéralement du contrat de travail. Il peut être exercé sans aucune limite, avec le respect de l'obligation de préavis.

Dimissioni per giusta causa - Il dipendente può richiedere l'interruzione immediata del rapporto di lavoro in presenza di gravi inosservanze del datore dei suoi obblighi contrattuali tali da non consentire la prosecuzione del lavoro.
Démission pour juste motif - L'employé peut demander l'interruption immédiate de la relation au travail en présence de grave inobservance de l'employeur et se dégage de ses obligations contractuelles telles que de ne pas permettre la poursuite du travail.

Direzione Territoriale del lavoro - Organo decentrato del Ministero del lavoro che si occupa di vigilanza, politiche del lavoro e autorizzazioni per il lavoro, relazioni sindacali e conflitti di lavoro**.**

Direction Territoriale du Travail - Organe déconcentré du Ministère de travail qui traite de la supervision, des politiques du travail et des autorisations de travail, relations syndicales et conflits du travail.

Dirigente - Persona che, in ragione delle sue competenze professionali e di poteri gerarchici attua le direttive del Datore di Lavoro organizzando l'attività lavorativa e vigilando su di essa.

Gérant - Personne qui, en raison de ses compétences professionnels et pouvoirs hiérarchique met en œuvre les directives de l'Employeur organisant l'activité du travail et veille.

Disabilità (permessi per disabili) - I lavoratori disabili o i lavoratori con familiari disabili in situazione di gravità possono beneficiare di permessi retribuiti (es. permesso orario, permesso mensile, congedi parentali).

Handicap (permis pour handicapés) - Travailleurs handica pés ou travailleurs avec des membres de la famille gravement handicapés peuvent bénéficier d'une allocation/permission travailleur handicapé (par exemple congé horaire, congé mensuel, congé parental).

Discriminazioni – Sono comportamenti indesiderati aventi lo scopo o l'effetto di violare la dignità di una lavoratrice o di un lavoratore e di creare un clima intimidatorio, ostile, degradante, umiliante o offensivo.
Discriminations - Il s'agit de comportements indésirables ayant pour but ou l'effet de porter atteinte à la dignité d'un travailleur et de créer un climat intimidant, hostile, dégradant, humiliant ou offensant.

Disoccupazione – Condizione di mancanza di un lavoro retribuito per persone in età da lavoro o perché hanno perso il lavoro che svolgevano o perché sono in cerca della prima occupazione.
Chômage - Condition de manque de travail rémunéré pour les personnes en âge de travailler ou parce qu'ils ont perdu leur emploi ou parce qu'ils sont en à la recherche du premier emploi.

E

Ente anti tratta - Enti che supportano le vittime di tratta e sfruttamento lavorativo, offrendo informazioni sulle possibilità di aiuto e assistenza e mettendo in contatto con i servizi socio- assistenziali territoriali.
Organisme de lutte contre la traite - Entités qui soutiennent les victimes de la traite et de l'exploitation au travail, et offrent des informations sur les possibilités d'aide et d'assistance et mettent en contact avec les services sociaux d'assistance locale.

Enti previdenziali – La loro attività principale consiste nella liquidazione e nel pagamento delle pensioni e in molti casi, provvedono al pagamento di tutte le prestazioni a sostegno del lavoratore (ad esempio la disoccupazione, la malattia, la maternità). L'iscrizione per i lavoratori agli enti previdenziali è obbligatoria.
Institutions de sécurité sociale - Leur activité principale est la liquidation des paiements des pensions et, dans de nombreux cas, prévoir le paiement de toutes autres prestations pour soutenir le travailleur (par exemple, chômage, maladie, maternité). L'inscription des travailleurs auprès des institutions de sécurité sociale est

obligatoire.

Elenco anagrafico delle persone in cerca di occupazione - Elenco tenuto dai centri per l'impiego in cui sono iscritte su propria richiesta le persone disoccupate e in cerca di lavoro.
Liste personnelle des demandeurs d'emploi - Liste tenue par les centres d'emploi dans lesquels les personnes sont inscrites à leur demande sans emploi et à la recherche d'un emploi.

F

Ferie - Giornate di astensione dal lavoro, sono riconosciute come diritto ai lavoratori dipendenti. Sono pagate per diritto al 100% delsalario giornaliero lavorativo e quantificate annualmente per norma o contratto.

Férié – Jour d'abstention du travail. Les jours de congé sont reconnus comme un droit aux employés. Ils sont rémunérés à 100% du salaire journalier travaillé et quantifié annuellement par la loi ou le contrat.

Festività - Durante le festività, il lavoratore ha diritto ad astenersi dal lavoro ma in relazione a specifiche esigenze aziendali, può essere chiamato a prestare attività lavorativa.

Vacances - Pendant les vacances, le travailleur a le droit de s'abstenir de travailler cependant en relation avec des besoins spécifiques de l'entreprise, il peut être appelé par son travail à reprendre l'activité.

Flussi di ingresso - Il numero massimo di cittadini

stranieri provenienti dai Paesi extra Ue che ogni anno possono fare ingresso in Italia dall'estero per lavorare viene definito dalla normativa italiana nel cd "Decreto flussi".

Flux d'entrée - Le nombre maximum de citoyens étrangers en provenance des pays non membres de l'UE qui peuvent entrer en Italie de l'étranger chaque année pour le travail est défini par la législation italienne dans le soi- disant « décret sur les flux».

Fondo di garanzia INPS - Mezzo di tutela per quei lavoratori nei confronti dei quali il datore è insolvente. Tale Fondo è istituito per la liquidazione del trattamento di fine rapporto e per i crediti di lavoro diversi dal TFR.

Fonds de garantie INPS - Moyens de protection pour les travailleurs en vis-à-vis duquel l'employeur est insolvable. Ce Fond est établi pour la fin de contrat l'indemnité de départ et pour les crédits de travail autres que l'indemnité de départ.

Formazione del lavoratore - Tutti i lavoratori devono ricevere a cura del proprio datore di lavoro una formazione

sufficiente e adeguata in materia di salute e sicurezza.
Formation des travailleurs - Tous les travailleurs doivent recevoir une formation suffisante et adéquate dans le domaine de la santé et de la sécurité par l'employeur.

Formazione générale - Concetti generali in tema di prevenzione e sicurezza sul lavoro comune a tutti i lavoratori dell'azienda.
Formation générale - Notions générales de prévention et de sécurité sur travail commun à tous les travailleurs de l'entreprise.

Formazione specifica – Formazione relativa ai rischi delle mansioni, ai possibili danni e alle conseguenti misure di prevenzione e protezione caratteristici del settore di appartenenza dell'azienda.
Formations spécifiques - Formations liées aux risques métiers, aux dommages éventuels et aux mesures de prévention et de protection caractéristiques du secteur auquel appartient l'entreprise.

G

Gestione separata - La Gestione Separata INPS è un organo che si occupa di gestire gli aspetti previdenziali di lavoratori autonomi e liberi professionisti che non svolgono attività rientranti nelle gestioni speciali INPS o che non hanno una specifica Cassa previdenziale di categoria.
Gestion séparée - La Gestion Séparée de l'INPS est un organisme qui s'occupe de gérer les aspects de sécurité sociale des indépendants et des pigistes qui n'exercent pas d'activités qui relèvent de la gestion spéciale de l'INPS ou qui ne bénéficie pas de fonds de pension de catégorie spécifique.

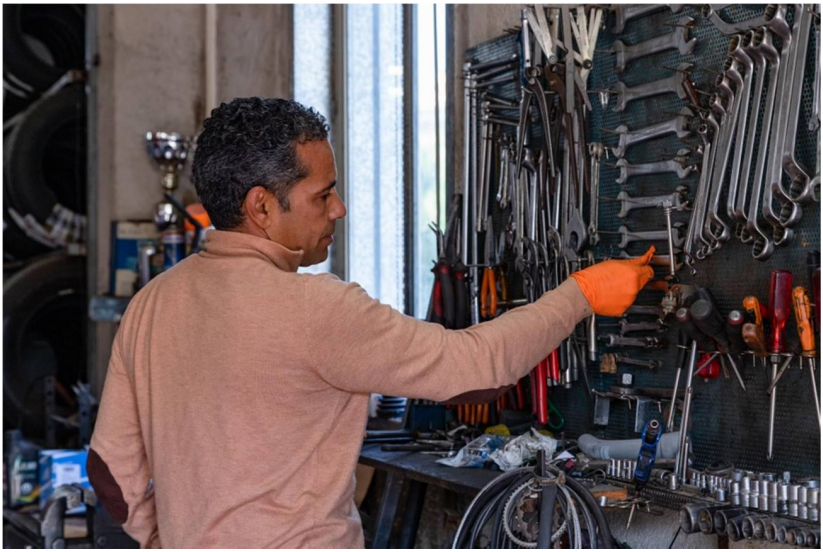
Giudice del Lavoro - Sezione specializzata presente in ciascun Tribunale con competenza a giudicare in particolari materie attinenti al diritto del lavoro, della previdenza e dell'assistenza obbligatoria.
Juge du travail - Section spécialisée présente dans chaque Tribunal avec compétence pour juger notamment des matières relevant du droit du travail, de la sécurité sociale et de l'assistance obligatoire.

Gravidanza – La legge prevede tutele specifiche per la

lavoratrice madre nelle diverse fasi della gravidanza e dei primi anni di vita del bambino come ad esempio il divieto che la stessa venga adibita a lavori ritenuti pericolosi e la possibilità di astenersi dall'attività lavorativa.
Grossesse - La loi prévoit des garanties spécifiques pour la mère qui travaille à différents stades de la grossesse et du début de la vie du bébé tels que l'interdiction pour les mères d'effectuer des travaux considérés comme dangereux et la possibilité de s'abstenir de travailler.

Gruppo di impresa – Insieme di imprese collegate tra loro sul piano finanziario ed organizzativo.
Groupe d'entreprises - Un groupe d'entreprises qui sont financièrement liées ensemble et organisées.

Guardia giurata – Agente di sicurezza che opera nel campo della vigilanza del patrimonio, pubblico e privato.
Agent de sécurité - Agent de sécurité qui œuvre dans le domaine de la surveillance des actifs publics et privés.



H

Hobby - Qualsiasi occupazione perseguita con impegno e passione nel tempo libero dal lavoro consueto, per ricreazione o passatempo.
Passe-temps - Toute profession exercée avec engagement et passion au fil du temps libre du travail habituel, pour les loisirs ou pour passer le temps.

Handicap - L'ordinamento italiano tutela i soggetti con disabilità, promuovendo misure che assicurano la possibilità di assunzione alle persone con handicap fisici, psichici o sensoriali in base alla loro formazione pregressa, alle loro capacità acquisite e tenendo conto delle potenzialità di crescita professionale.
Handicap - La loi italienne protège les personnes handicapées en favorisant les mesures qui garantissent la possibilité d'emploi pour les personnes handicapées physiques, psychiques ou sensoriels en fonction de leur formation antérieure, de leurs capacités acquis et en tenant compte du potentiel d'évolution professionnelle.

I

Idoneità (sistemazione) alloggiativa per lavoratori stranieri - Il contratto di soggiorno per lavoro subordinato dei cittadini extracomunitari deve prevedere la garanzia da parte del datore di lavoro di assicurare un alloggio al lavoratore che rientri nei parametri previsti dalla legge.
Aptitude (hébergement) à l'hébergement des travailleurs étrangers - Le contrat de résidence pour travail subalterne de citoyens non européens doit fournir la garantie par l'employeur d'assurer un logement au travailleur qui relève des paramètres établis par la loi.

Immigrazione - Insediamento e la permanenza con carattere temporaneo o definitivo in un luogo, di persone provenienti dall'estero o da altre zone del territorio nazionale in cerca di lavoro o di miglioramento economico.
Immigration - Établissement et permanence à caractère temporaire ou définitive en un lieu, de personnes venant de l'étranger ou d'autres régions du territoire national à la recherche de travail ou d'amélioration économique.

Immigrazione illegale - L'immigrazione illegale (o

immigrazione clandestina) è l'ingresso o il soggiorno di cittadini stranieri in violazione delle leggi di immigrazione del Paese di destinazione. **Immigration illégale** - Immigration clandestine (ou immigration illégale) est l'entrée ou le séjour de citoyens étrangers en violation des lois de l'immigration du pays de destination.

Imponibile contributivo - L' importo della retribuzione sul quale vengono calcolati i contributi previdenziali posti a carico del lavoratore e del datore di lavoro. **Contribution imposable** - Le montant du salaire sur lequel ils viennent calculer les cotisations sociales à la charge du salarié et de l'employeur de travailler.

Imprenditore – Colui che esercita professionalmente un'attività economica organizzata al fine della produzione o dello scambio di beni o di servizi. **Entrepreneur** - Toute personne exerçant à titre professionnel une activité économique organisé dans le but de produire ou d'échanger des biens ou des services.

Impugnazione della risoluzione del contratto di

lavoro - L'impugnazione consiste in un atto scritto con il quale il lavoratore esprime la volontà di contestare la validità del licenziamento.

Appel à la rupture du contrat de travail - Le recours consiste en un acte écrit par lequel le travailleur exprime la volonté de contester la validité du licenciement.

Indennità di contingenza – È un elemento della retribuzione che ha il compito di adeguare la retribuzione alla variazione del costo della vita.

Allocation de prévoyance - C'est un élément de la rémunération qui a pour tâche d'ajuster le salaire à l'évolution du coût de la vie.

Indennità di mensa – È una somma in denaro che viene corrisposta ogni mese in busta paga ai lavoratori dipendenti qualora in azienda non sia presente una mensa aziendale**.**

Allocation de cantine - C'est une somme en espèces qui est versée chaque mois en chèques de paie aux employéss'il n'y a pas de cantine dans l'entreprise.

Indennità di natalità (o bonus bebè) – È un

contributo destinato alle famiglie per ogni figlio nato, adottato o in affido preadottivo.

Allocation de naissance (ou prime bébé) - Il s'agit d'une contribution destinée aux familles pour chaque enfant né, adopté ou en famille d'accueil pré- adoptive.

Indennità per morte – Indennità erogata al coniuge superstite del lavoratore che al momento del decesso, non abbia maturato il diritto alla pensione.

Allocation de décès - Allocation versée au conjoint survivant du travailleur qui, au moment de son décès, n'a pas acquis le droit à cette pension.

Indennità "una tantum" - indennità concessa su domanda ai superstiti dell'assicurato, nel caso in cui, al momento della morte del destinatario, non sussistono i requisiti assicurativi e contributivi per la pensione ai superstiti.

Allocation «unique» - allocation accordée sur demande aux survivants de l'assuré, dans le cas où, au moment du décès du bénéficiaire, ne sont pas les conditions d'assurance et de cotisation pour la pension des survivants existants.

Indennità sostitutiva del preavviso - Se la parte che intende interrompere il rapporto di lavoro non rispetta il periodo di preavviso è tenuta a corrispondere alla controparte un'indennità sostitutiva dello stesso pari alle retribuzioni che il lavoratore avrebbe percepito se avesse lavorato durante il preavviso.

Indemnité tenant lieu de préavis - Si le parti qui entend mettre fin à la relation de travail ne respecte pas le délai de préavis, il est tenu de payer au parti adverse une indemnité tenant lieu d'une part égale au salaire du travailleur qu'il aurait reçu s'il avait travaillé pendant le préavis.

Infortunio sul lavoro - Tutela previdenziale, finalizzata a indennizzare, mediante l'erogazione di prestazioni sanitarie ed economiche, le conseguenze negative di eventi verificatisi a causa del lavoro o sul posto di lavoro.

Accident du travail - Protection sociale, visant à indemniser, par la fourniture de services sanitaires et économiques, les conséquences négatifs événements survenus en raison du travail ou sur le lieu de travail.

Inps (Istituto nazionale della previdenza sociale) - Gestisce la quasi totalità della previdenza italiana,

assicurando la maggior parte dei lavoratori. Si occupa della liquidazione e del pagamento delle pensioni e delle indennità di natura previdenziale e assistenziale.

Inps (Institut National de la Sécurité Sociale) - Il gère la quasi-totalité du système de sécurité sociale italien, assurant la majorité des travailleurs. Il prend soin du règlement et du paiement des pensions et des indemnités de la sécurité sociale et de l'assistance.

Inquadramento - Procedimento che sulla base di tre aspetti fondamentali (la categoria, la qualifica e la mansione), consente alla legge e contratto collettivo di classificare il personale dipendente e il trattamento economico e normativo applicabile.

Classification - Procédure qui, sur la base de trois aspects fondamentaux (la catégorie, la qualification et l'emploi), permet la loi et la convention collective de classer les salariés et le traitement économique réglementaire en vigueur.

Integrazione salariale - Prestazione economica erogata dall'INPS che integra o sostituisce la retribuzione dei lavoratori che si trovano in precarie condizioni economiche a causa di sospensione o riduzione dell'attività lavorativa.

Complément de salaire - Service économique assuré

par l'INPS qui intègre ou remplace la rémunération des travailleurs qui sont dans des conditions économiques précaires en raison de la suspension ou de la réduction de l'activité de travail.

Intermediazione tra domanda e offerta di lavoro - Servizio fornito da un ente pubblico o privato finalizzato a favorire l'incontro tra domanda e offerta di lavoro. In questo genere di rapporti si può creare il rischio di operazioni illecite, come ad esempio il caporalato.
Intermédiation entre l'offre et la demande d'emploi - Service rendu par un organisme public ou privé visant à faciliter la rencontre entre l'offre et la demande de travail. Dans ce type de relation, le risque de transactions illégales peut être créé, comme par exemple le «caporalat».

Istituto di Patronato - Istituto presente in Italia, che esercita funzioni di assistenza e di tutela in favore dei lavoratori, dei pensionati e di tutti i cittadini presenti sul territorio dello Stato.
Institut de Patronage - Institut présent en Italie, qui exerce des fonctions d'assistance et de protection en faveur des travailleurs, des retraités et de tous les citoyens présents sur le territoire de l'État

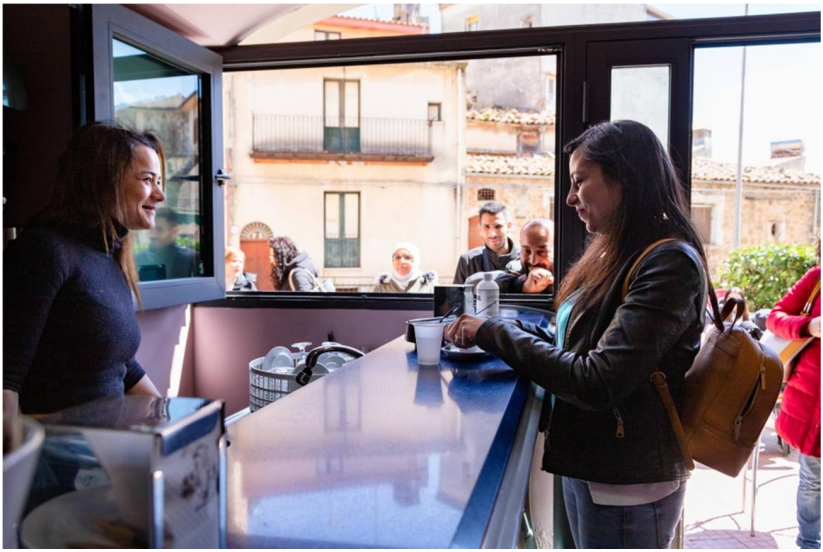
J

Jobs Act - Provvedimenti del legislatore italiano per promuovere l'occupazione e fornire criteri direttivi per una generale riforma del lavoro in Italia.
Jobs Act - Mesures du législateur italien pour promouvoir l'emploi et fournir des critères directeurs pour une réforme générale du travail en Italie.

Job on Call (Lavoro a chiamata) - Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e, dunque, non continuativamente nel tempo.
Job on Call - Type d'emploi flexible, avec le par lequel un travailleur met ses prestations à la disposition de l'employeur en travaillant de façon intermittente et, par conséquent, non en continu dans le temps.

Job Evaluation – Espressione che indica una modalità per misurare le caratteristiche e le competenze richieste per una specifica mansione lavorativa al fine di individuare i soggetti più idonei a svolgerla.

Évaluation du travail - Une expression qui indique une façon de mesurer les caractéristiques et les compétences requises pour un emploi spécifique à afin d'identifier les sujetsles plus aptes à le réaliser.



L

Lavoratore - Qualsiasi persona che lavora o per un altro soggetto (lavoro subordinato) o per sé stesso mettendo la propria opera a favore degli altri (lavoro autonomo). **Travailleur** - Toute personne qui travaille pour une autre personne (travail subalterne) ou pour lui-même en mettant son travail au profit des autres (travail autonome).

Lavoratore a chiamata - Tipo di lavoro subordinato con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza intermittente e dunque non continuativamente nel tempo. **Travailleur sur appel** - Type d'emploi avec lequel un travailleur met ses prestations de travail à la disposition de l'employeur avec une fréquence intermittente et donc non continue dans le temps.

Lavoratore a progetto – Forma principale di lavoro autonomo. Si tratta di uno strumento di collaborazione con il quale al lavoratore viene affidata l'esecuzione di uno specifico progetto, di un programma o anche solo di una

fase di essi.

Project Worker - Principale forme de travail indépendant. C'est un outil de collaboration où le travailleur est chargé de l'exécution d'un projet spécifique, d'un programme ou même d'une phase de ceux-ci.

Lavoratore a termine - Il lavoratore è detto a termine quando il contratto prevede una data discadenza.

CDD – Le contrat de travail est dit CDD lorsque le contrat a une date d'expiration.

Lavoratore agricolo - Particolare categoria di lavoratori che si occupano di compiti attinenti alla pratica dell'agricoltura e sottoposto ad una disciplina particolare prevista dalla legge.

Travailleur agricole - Une catégorie particulière de travailleurs qui s'occupent de tâches liées à la pratique de l'agriculture et soumises une discipline particulière requise par la loi.

Lavoratore autonomo - Lavoratore che si svolge una prestazione lavorativa a favore di un altro soggetto senza però dipendere da quest'ultimo. In questi casi si parla di

contratti d'opera e professioni intellettuali.

Travailleur indépendant - Travailleur qui effectue une prestation de travail en faveur d'un autre sujet sans toutefois dépendre de ce dernier. Dans ce cas on parle de contrats de travail et de professions intellectuelles.

Lavoratore intermittente – Tipo di lavoro subordinato flessibile, con il quale un lavoratore pone a disposizione del datore di lavoro la propria prestazione lavorativa con cadenza non continuativa nel tempo.

Travailleur intermittent - Type de travail subalterne flexible, avec lequel un travailleur met son service à la disposition de l'employeur qui le fait travailler de manière discontinue dans le temps.

Lavoratore notturno - Il lavoratore che svolge la prestazione lavorativa durante l'orario notturno, in base a una serie di requisiti precisi stabiliti dalle normative di legge .

Travailleur de nuit - Le travailleur qui exécute la prestation de travail pendant la nuit, sur la base d'une série d'exigences précises établies par les dispositions légales.

Lavoratore occasionale - Il lavoratore che si obbliga a compiere, previo pagamento del corrispettivo, un'opera o un servizio con lavoro prevalentemente proprio, senza vincolo di subordinazione ed in via del tutto occasionale.
Travailleur occasionnel - Le travailleur qui s'engage à effectuer, paiement en contrepartie, un travail ou un service à prédominance de travail propre, sans aucun lien de subordination et de manière tout à fait occasionnelle.

Lavoratore parasubordinato - Lavoratore che si impegna a realizzare un'opera a favore del committente (soggetto che gliela richiede) in modo personale e continuativo. Prevede uno stretto coordinamento tra lavoratore e committente.
Travailleur para subordonné - Travailleur qui s'engage à réaliser un travail en faveur d'un client (sujet qui en fait la demande) de manière personnelle et continue. Il prévoit une coordination étroite entre le travailleur et le client.

Lavoratore subordinato - Il lavoratore subordinato è colui che si obbliga dietro una retribuzione a collaborare nell'impresa, prestando il proprio lavoro alle dipendenze e

sotto la direzione del datore di lavoro.

Employé - L'employé est celui qui est obligé derrière un salaire pour collaborer dans l'entreprise, fournissant leur travail à dépendances et sous la direction de l'employeur.

Lavoro domestico - Il rapporto di lavoro domestico consiste nella prestazione di servizi di carattere domestico diretti al funzionamento della vita familiare.

Travail domestique - La relation de travail domestique consiste en l'exécution de services domestiques destinés au fonctionnement de la vie familiale.

Lavoro gratuito - Lavoro prestato senza la corresponsione di retribuzioni per motivi di solidarietà personale o sociale.

Travail Gratuit - Travail effectué sans salaire pour raisons de solidarité personnelle ou sociale.

Lavoro interinale - Forma di lavoro caratterizzata dalla presenza di tre soggetti: l'Agenzia interinale (somministratrice), il lavoratore, l'azienda utilizzatrice. Il lavoratore viene assunto dall'Agenzia interinale che provvede a metterlo a disposizione per un determinato

periodo di tempo ad un'impresa che ne fa richiesta.

Travail temporaire - Forme de travail caractérisée par la présence de trois sujets: l'intérim (administration), le travailleur, l'entreprise utilisateur. Le travailleur est embauché par l'agence d'intérim qui le met à disposition pendant un certain temps à une entreprise qui le demande.

Lavoro irregolare - Definito "lavoro in nero", consiste nell'impiegare lavoratori subordinati senza aver comunicato l'assunzione al Centro per l'Impiego, con ogni conseguenza sotto il profilo retributivo, contributivo e fiscale.

Travail irrégulier - Défini comme "travail non déclaré", il consiste à embaucher des travailleurs subordonnés sans avoir communiqué le recrutement à Pôle Emploi, chacun conséquence en termes de rémunération, de cotisations et d'impôt.

Lavoro stagionale - Lavoro in cui si viene pagati per fornire delle prestazioni per un determinato periodo di tempo. Questa tipologia d'impiego, generalmente, viene proposta nei mesi estivi.

Travail saisonnier - Travail dans lequel vous êtes payé

pour fournir des services pendant une certaine période de temps. Ce type d'utilisation, généralement, est offert pendant les mois d'été.

Lavoro straordinario - Il lavoro straordinario è il lavoro svolto dopo il normale orario stabilito nel contratto.

Heures supplémentaires - Les heures supplémentaires sont du travail effectué après la normale délai établi dans le contrat.

Lavoro a domicilio - Lavoro che si esegue nel proprio domicilio per conto del datore di lavoro e tramite l'uso di dispositivi e attrezzature proprie o fornite dal datore di lavoro stesso**.**

Travail à domicile - Travail que vous effectuez à votre domicile pour le compte de l'employeur et par l'utilisation d'appareils et d'équipements propres ou fournis par employeur lui-même.

Legalità - Principio per cui anche nell'ambito dei rapporti di lavoro i soggetti che vi operano sono soggetti soltanto alla legge e devono agire nei limiti della stessa.

Légalité - Principe selon lequel, même dans le cadre de relations de travail, les sujets qui ils y opèrent ne sont

soumis qu'à la loi et doivent agir dans les limites de celle-ci.

Lesione del vincolo fiduciario - Comportamento grave e irrispettoso del lavoratore che lede in maniera irreversibile la fiducia del datore di lavoro tanto da giustificare il licenziamento.
Atteinte au lien fiduciaire - Comportement grave et irrespectueux du travailleur qui nuit irréversiblement à la confiance de l'employeur pour justifier le licenciement.

Lettera di assunzione - Accordo scritto con cui il datore di lavoro e il lavoratore decidono di avviare la collaborazione lavorativa e stabiliscono le condizioni del rapporto di lavoro.
Lettre d'embauche - Accord écrit par lequel l'employeur et le salarié décident de commencer la collaboration de travail et d'établir les conditions de la relation de travail.

Lettera di licenziamento - Lettera con cui il datore di lavoro comunica per iscritto al lavoratore il suo licenziamento. Essa produce effetto solo quando il lavoratore ne viene a conoscenza.

Lettre de licenciement - Lettre avec laquelle l'employeur communique pour déclarer au travailleur son licenciement. Il ne prend effet que lorsque le travailleur en prend connaissance.

Libera circolazione – L'ordinamento italiano tutela la libera circolazione dei cittadini degli stati membri dell'UE per motivi di lavoro. Per il soggetto migrante regolare esistono delle leggi specifiche che regolano l'esercizio di questa libertà**.**

Libre circulation - La loi italienne protège la libre circulation des citoyens des États membres de l'UE à des fins professionnelles. Pour le migrant régulier, il existe des lois spécifiques régissant l'exercice de cette liberté.

Libretto formativo - Documento personale che contiene e documenta le diverse esperienze e competenze acquisite nell'arco della vita professionale (formazione, lavoro, hobby e interessi, conoscenza delle lingue ecc)**.**

Livret de formation - Document personnel qui contient et documente les différentes expériences et compétences acquises au cours de la vie professionnelle

(formation, travail, passe-temps et intérêts, connaissance des langues, etc.).

Libretto sanitario - È un documento personale che attesta l'iscrizione del cittadino al Servizio Sanitario Nazionale (SSN) e garantisce l'accesso ai servizi sanitari nazionali .

Carte de santé - C'est un document personnel qui certifie l'enregistrement du citoyen au Service National de Santé (SSN) et garantit l'accès aux services de santé nationale.

Libro Unico del Lavoro (LIL) - È il libro unico del lavoro, sul quale il datore di lavoro iscrive i lavoratori subordinati, i collaboratori coordinati e continuativi (con o senza progetto) e gli associati in partecipazione con apporto lavorativo.

Livret Unique de Travail (LIL) - C'est le livret unique de travail, sur lequel l'employeur du travail engage des travailleurs subalternes, des collaborateurs coordonnés et continus (avec ou sans projet) et les associés en participation avec apport de travail.

Licenziamento - È l'atto con cui il datore di lavoro comunica la propria volontà di cessare il rapporto di lavoro ed è valido solo appena il lavoratore ne ha conoscenza e se il motivo rispetta i limiti imposti dalla legge.

Licenciement - C'est l'acte par lequel l'employeur communique sa volonté de mettre fin à la relation de travail et n'est valable que dès que le travailleur en a un connaissance et si la raison respecte les limites imposées par la loi.

Licenziamento collettivo - Procedura a disposizione di imprese con determinate caratteristiche che debbano procedere ad una diminuzione di personale e possono farlo sono nei casi previsti dallalegge.

Licenciement collectif – Procédure à la disposition des entreprises présentant certaines caractéristiques qui ont besoin de réduire leurs effectifs et qui ne peuvent le faire que dans les cas prévus par la loi.

Licenziamento disciplinare - Sanzione applicata dal datore di lavoro nei confronti del lavoratore nei casi in cui con la sua condotta violi determinate norme di legge o il

codice disciplinare dell'azienda cui appartiene.

Licenciement disciplinaire - Sanction appliquée par l'employeur contre le travailleur dans les cas où sa conduite viole certaines règles de la loi ou le code de discipline de l'entreprise à laquelle il appartient.

Licenziamento illegittimo - Il licenziamento è illegittimo laddove manchi un giustificato motivo (sia esso oggettivo o soggettivo) ovvero una giusta causa.
Licenciement illégal - Le licenciement est illégal lorsqu'il n'y a pas une raison justifiée (qu'elle soit objective ou subjective) ou une juste cause.

Licenziamento individuale - Che riguarda un singolo lavoratore dipendente, mentre in caso di licenziamento di più lavoratori si parla invece di licenziamento collettivo.
Licenciement individuel - Concernant un seul salarié, alors qu'en cas de licenciement de plusieurs travailleurs, on parle de licenciement collectif.

Licenziamento in maternità o in conseguenza del

matrimonio - Questo tipo di licenziamento è nullo, in quanto la legge stabilisce precise norme a tutela della lavoratrice madre, tra cui appunto il divieto di licenziamento.
Licenciement pour congé de maternité ou pour cause de mariage - Ce type de licenciement est nul, car la loi établit des règles précises de protection de la mère qui travaille, y compris l'interdiction de licenciement.

Licenziamento orale (o verbale) - È il caso in cui il lavoratore viene allontanato dal luogo di lavoro senza alcun atto formale da parte del datore di lavoro (lettera o altro). Il licenziamento verbale non è efficace.
Licenciement verbal (ou verbal) - C'est le cas dans lequel le travailleur vient retiré du lieu de travail sans acte formel de l'employeur (lettre ou autre). Le licenciement verbal n'est pas efficace.

Licenziamento per giusta causa – Avviene, senza preavviso, quando il comportamento tenuto dal lavoratore è grave a tal punto da escludere qualsiasi possibilità del recupero del rapporto di fiducia con il datore di lavoro.
Congédiement pour juste cause - Survient, sans

préavis, lorsque le comportement du travailleur est si grave qu'il exclut tout possibilité de retrouver la relation de confiance avec l'employeur.

Licenziamento per giustificato motivo oggettivo - È rappresentato da ragioni inerenti all'organizzazione del lavoro dell'impresa.
Licenciement pour motif objectif justifié - Il est représenté par des raisons tenantes à l'organisation du travail de l'entreprise.

Licenziamento per giustificato motivo soggettivo - È rappresentato da comportamenti disciplinarmente rilevanti del dipendente ma non tali da comportare il licenziamento per giusta causa, e cioè senza preavviso.
Licenciement pour motif subjectif justifié - Il est représenté par le comportement disciplinaire pertinent de l'employé, mais pas de nature à entraîner un licenciement pour juste motif, c'est-à-dire sans préavis.

Liquidazione - È una speciale procedura attraverso cui un'azienda che vuole cessare la propria attività liquida tutti i suoi beni per pagare tutti i debiti anche ai lavoratori che hanno prestato per la stessa attività

lavorativa.

Liquidation - Il s'agit d'une procédure spéciale par laquelle une entreprise qui veut cesser son activité liquide tous ses actifs pour rembourser également toutes les dettes aux travailleurs qui ont prêté pour la même activité de travail.

Lista di collocamento - Sono elenchi pubblici formati secondo una graduatoria unica che raggruppa i nominativi dei lavoratori in cerca di impiego**.**

Liste de placement - Ce sont des listes publiques formées selon un classement unique qui regroupe les noms des travailleurs à la recherche d'un emploi.

Lista di mobilità - Sono liste speciali nelle quali vengono inserite le persone licenziate dalle imprese per cessazione, trasformazione o riduzione di attività o di lavoro.

Liste de mobilité - Ce sont des listes spéciales dans lesquelles les personnes sont inscrites licenciés par les entreprises pour cessation, transformation ou réduction d'activité ou du travail.

Locale di lavoro - Locale dove si svolge la prestazione

lavorativa o comunque si svolgono attività attenenti alla stessa.

Lieu de travail – Endroits où le travail est effectué ou en tout cas le lieu où sont exercées des activités liées au même travail.

Lock Out - Chiusura dell'impresa decisa dal datore di lavoro in caso di gravi disaccordi con i sindacati cioè con le associazioni che tutelano i diritti dei lavoratori in Italia.

Lock Out - Fermeture de l'entreprise décidée par l'employeur en cas de dommage grave ou de désaccords avec les syndicats c'est-à-dire avec les associations qui défendent les droits des travailleurs en Italie.

Luogo di lavoro - Luogo dove si svolge l'attività lavorativa**.**

Lieu de travail - Lieu où le travail a lieu.

M

Malattia - Cambiamento della salute (sia del corpo sia della mente) che provoca un'assoluta o parziale incapacità di svolgere l'attività lavorativa.
Maladie - Modification de la situation de santé (corps et esprit) qu'elle provoque une incapacité absolue ou partielle d'exercer l'activité de travail.

Malattia professionale - La malattia professionale è la patologia che il lavoratore può sviluppare in occasione dello svolgimento dell'attività lavorativa a causa della presenza di fattori presenti nell'ambiente e nel luogo in cui lavora.
Maladie professionnelle - La maladie professionnelle est la pathologie que travailleur peut développer à l'occasion de l'exécution de l'activité de travail en raison de la présence de facteurs présents dans l'environnement et dans le lieu où il travaille.

Mansioni - Le mansioni sono i compiti e gli incarichi che vengono affidati al lavoratore nello svolgimento della sua attività lavorativa.
Devoirs - Les devoirs sont les tâches et devoirs qui sont

confiés au travailleur dans l'exécution de son travail.

Materiali nocivi e pericolosi - Sono tutte quelle sostanze presenti negli ambienti di lavoro che possono mettere in pericolo la salute o la sicurezza dei lavoratori.
Matières nocives et dangereuses - Ce sont toutes les substances présentes dans l'environnements de travail pouvant mettre en danger la santé ou la sécurité des ouvriers.

Maternità - Con maternità si intende il periodo di assenza obbligatoria dal lavoro per un periodo di 5 mesi complessivi. Due mesi prima della data prevista per il parto e tre mesi successivi al parto.
Maternité - Par maternité, on entend la période d'absence obligatoire, Deux mois avant la date prévue pour l'accouchement et trois mois après l'accouchement.

Maxisanzione per lavoro nero - La maxisanzione è una sanzione di grande importo che viene applicata ai datori di lavoro che impiegano dei lavoratori senza regolare contratto di lavoro.
Maxi- sanction pour travail illégal - Maxi-sanction

est une sanction importante montant qui s'applique aux employeurs qui emploient des travailleurs sans contrat de travail régulier.

Medico aziendale - Dottore specializzato in medicina del lavoro che collabora con il datore di lavoro per valutare i rischi sulla salute e sicurezza dei lavoratori all'interno dell'ambiente lavorativo.
Médecin du travail - Médecin spécialisé en médecine du travail qui collabore avec l'employeur pour évaluer les risques pour la santé et la sécurité des travailleurs dans l'environnement de travail.

Mensilità aggiuntiva - Parte di retribuzione che il lavoratore matura nel corso dell'intero anno e che gli verrà corrisposta una sola volta in tutto l'anno in un periodo stabilito dalla contrattazione collettiva.
Salaire mensuel supplémentaire - Partie du salaire que le travailleur accumule pendant le cours de l'année entière et qui ne sera payé qu'une seule fois dans l'année entière dans une période fixée par la négociation collective.

Minimi contrattuali - Si riferisce alla retribuzione minima che deve percepire il lavoratore definita nei contratti collettivi, che varia a seconda del livello di inquadramento e della qualifica dei lavoratori.
Minimums contractuels - Fait référence au salaire minimum qui doit être reçu par le travailleur défini dans les conventions collectives, qui varie selon le niveau de classification et qualification des travailleurs.

Missione – Richiesta del datore di lavoro al lavoratore di modificare, temporaneamente, la sede di lavoro e di rendere la prestazione lavorativa in un luogo diverso da quello previsto dal contratto di lavoro.
Mission - Demande de l'employeur au travailleur de modifier, temporairement, le lieu de travail et d'effectuer le travail dans un lieu autre que celui prévu par le contrat de travail.

Misure di igiene e sicurezza - Tali misure devono essere adottate dal datore di lavoro per far sì che il luogo di lavoro venga considerato salubre e sicuro per i lavoratori che svolgono l'attività in quel luogo.
Mesures d'hygiène et de sécurité - Ces mesures

doivent être prises par l'employeur pour s'assurer que le lieu de travail est considéré comme sain et sûr pour les travailleurs qui exercent l'activité dans ce lieu.

Misure di promozione dell'occupazione - Vengono adottate per aumentare l'occupazione, come ad esempio contributi economici a favore dei lavoratori o sgravi contributivi concessi ai datori di lavoro per far sì che vengano assunte specifiche categorie.
Mesures de promotion de l'emploi - Sont prises pour favoriser l'emploi, tels que les contributions financières aux travailleurs ou allégements de cotisations accordés aux employeurs pour assurer leurs embauches de catégories spécifiques.

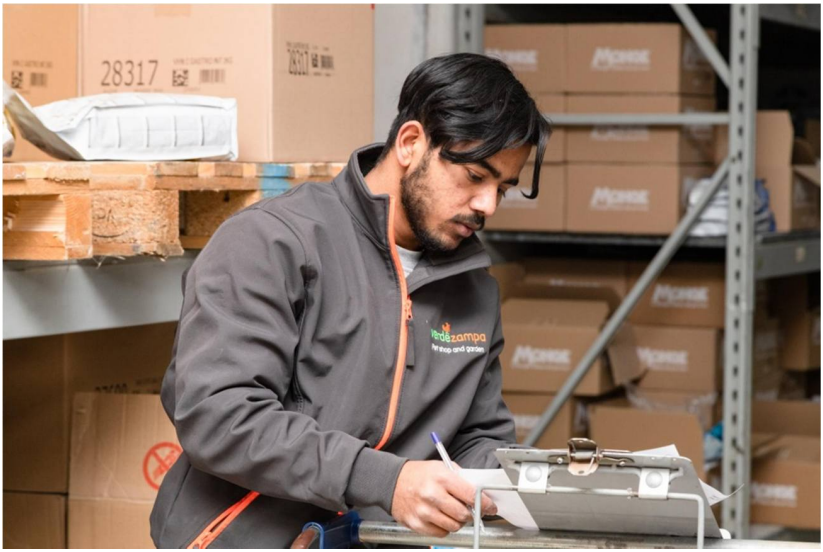
Mobbing - Insieme di comportamenti aggressivi e persecutori posti in essere sul luogo di lavoro, al fine di colpire ed emarginare la persona che ne è vittima.
Mobbing - Ensemble de comportements agressifs et persécuteurs mis en place sur le lieu de travail, afin de cibler et de marginaliser la personne victime.

Molestie sessuali - Per molestia sessuale sul posto di lavoro si intende qualsiasi comportamento di carattere sessuale o fondato sull'appartenenza di genere che, per una delle parti, risulta indesiderato offendendo la persona nella sua dignità.

Harcèlement sexuel - Le harcèlement sexuel sur le lieu de travail désigne tout comportement à caractère sexuel ou fondé sur l'appartenance sexuelle qui, pour l'une des parties, n'est pas souhaitable offense la personne dans sa dignité.

Mutamento delle Mansioni – Potere del datore di lavoro di cambiare i compiti affidati ai lavoratori in base alle esigenze dell'azienda. Se vengono affidati dei compiti con maggiore importanza verrà aumentata la retribuzione.

Changement de fonctions – Le pouvoir de l'employeur de modifier les fonctions confiées aux travailleurs selon les besoins de l'entreprise. Si des tâches sont confiées avec une plus grande importance la rémunération sera augmentée.


28317
verdezampa
pet shop and garden

PRO PLAN
verdezampa
pet shop and garden

N

Non vedente - Un soggetto non vedente ha diritto ad essere assunto nonostante la disabilità. La legge italiana (Norme per il diritto al lavoro dei disabili) regolamenta la materia inerente all'assunzione obbligatoria delle persone con invalidità.
Aveugle - Une personne aveugle a le droit d'être embauchée malgré son invalidité. La loi italienne (Règles pour le droit au travail des personnes handicapées) réglemente la matière concernant l'embauche obligatoire de personnes invalides.

Nota di qualifica - La nota di qualifica è la valutazione che il datore di lavoro esprime sul rendimento e sulla capacità professionale del lavoratore.
Note de qualification - La note de qualification est l'évaluation que l'employeur note sur la performance et la capacité professionnelle du travailleur.

Nulla osta per lavoratori extra UE - Documento che il datore di lavoro deve richiedere allo Sportello Unico per l'Immigrazione presso la Prefettura per assumere un

cittadino straniero ancora residente all'estero. **Autorisation pour les travailleurs hors UE** - Document que l'employeur se doit d'adresser au Guichet Unique de l'Immigration de la Préfecture pour embaucher un ressortissant étranger résidant encore à l'étranger.

Nullità del contratto di lavoro - Conseguenza della presenza di un vizio nel contratto che porta il contratto ad essere inefficace cioè a non produrre effetti. Per la legge il contratto di lavoro è nullo quando l'oggetto del contratto è impossibile, illecito, indeterminato o indeterminabile.
Nullité du contrat de travail - Conséquence de la présence d'un vice dans le contrat qui rend le contrat inefficace, c'est-à-dire qu'il ne produit aucun effet. Selon la loi, le contrat de travail est nul lorsque l'objet du contrat est impossible, illégal, indéterminé ou indéterminable.

Nullità del licenziamento - Il licenziamento è nullo se è contrario a norme imposte dalla legge**.**
Nullité de licenciement - Le licenciement est nul s'il

est contraire aux règles imposées par la loi.

Nullità delle dimissioni - Se il lavoratore ha dato le dimissioni a seguito di minaccia, per errore o perché versava in stato di incapacità di intendere e di volere, le dimissioni non sono valide e pertanto annullabili.
Nullité de démission - Si le salarié a démissionné suite à une menace, par erreur ou parce qu'il était dans l'incapacité de la comprendre et de la souhaiter, la démission n'est donc pas valable et peut donc être annulée.

NASPl- Nuova Assicurazione Sociale per l'impiego - è una indennità mensile di disoccupazione che spetta ai lavoratori con rapporto di lavoro subordinato che hanno perduto involontariamente l'occupazione.
NASPI- Nouvelle assurance sociale pour l'emploi - est une allocation chômage mensuel payable aux travailleurs ayant une relation de travail subordonné qui ont involontairement perdu leur emploi.

O

Operai - Lavoratori subordinati che esplicano mansioni prevalentemente manuali per il corrispettivo di una retribuzione detta comunemente salario.
Travailleurs - Employés qui exercent principalement des fonctions manuelles pour la prise en compte d'un salairecommunément appelé salaire.

Orario di lavoro - Periodo in cui il lavoratore è al lavoro e a disposizione del datore di lavoro, con l'obbligo di esercitare la sua attività o le sue funzioni.
Heures de travail - Période pendant laquelle le travailleur est au travail et est disponible pour l'employeur, avec l'obligation d'exercer son activité ou ses fonctions.

Organizzazione sindacale - Insieme di quei soggetti che in totale libertà decidono di aderire ad un determinato sindacato per farsi rappresentare.
Organisation syndicale - Ensemble de ces sujets qui en totale liberté décident d'adhérer à un syndicat spécifique pour être représentés.

P

Parasubordinazione – Rapporto di lavoro che presenta caratteristiche intermedie tra quelle del lavoro subordinato e quelle del lavoro autonomo.
Parasubordination - Relation de travail avec caractéristiques intermédiaires entre ceux du travail subordonné et ceux du travail indépendant.

Pari opportunità - Principio giuridico, sancito dalla Costituzione Italiana, che mira a rimuovere ogni sorta di ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.
Égalité des chances - Principe juridique, sanctionné par la Constitution italienne, qui vise à éliminer toutes sortes d'obstacles discriminatoires à la participation des individus à la vie sociale, économique, politique et au monde du travail.

Pensione anticipata - Trattamento pensionistico che il lavoratore può conseguire anche prima del compimento dell'età anagrafica prevista dalla legge per il

pensionamento, purché egli sia in possesso di specifici requisiti contributivi.

Retraite anticipée - Régime de retraite que le travailleur peut atteindre avant même d'avoir atteint l'âge requis par la loi pour la retraite, à condition qu'il soit en possession de conditions de cotisation spécifique.

Preavviso - Nel diritto del lavoro il preavviso riguarda la quasi totalità dei casi di risoluzione del rapporto di lavoro (licenziamento e dimissioni), con alcune limitate eccezioni riguardanti le ipotesi di licenziamento per giusta causa.

Préavis - En droit du travail, le préavis couvre presque tous les cas de la rupture de la relation de travail (licenciement et démission), avec quelques exceptions limitées concernant les cas de licenciement pour juste motif.

Previdenza sociale - Contempla le diverse forme di tutela ed assistenza dei lavoratori come ad esempio l'erogazione di prestazioni di somme di denaro o altre utilità.

Sécurité sociale - Envisage les différentes formes de protection et d'assistance des travailleurs tels que la

fourniture de sommes d'argent ou d'autres services utilitaires.

Q

Quadri - Prestatori di lavoro subordinato che, pur non appartenendo alla categoria dei dirigenti, svolgono funzioni con carattere continuativo e di rilevante importanza ai fini dello sviluppo e dell'attuazione degli obiettivi dell'impresa.
Cadres intermédiaires - Employés qui, bien qu'ils n'appartiennent pas au catégorie de cadres, exercent des fonctions à caractère continu et significatif d'importance pour le développement et la mise en œuvre des objectifs de l'entreprise.

Quietanze a saldo - Dichiarazione, sottoscritta a fine rapporto di lavoro, con cui il lavoratore attesta di aver percepito una determinata somma a totale soddisfacimento di ciò che gli spetta e di non aver altro da pretendere dal proprio datore di lavoro.
Paiements finaux - Déclaration, signée à la fin de la relation de travail, avec laquelle le travailleur certifie avoir reçu une certaine somme totale satisfaisante de ce qui lui est dû et de n'avoir rien d'autre à attendre des siens employeur.

R

Rapporto di lavoro - È un rapporto giuridico che ha origine nel contratto di lavoro. I soggetti che caratterizzano il rapporto di lavoro sono il datore di lavoro, che ha l'obbligo di retribuire la prestazione, ed il lavoratore che ha l'obbligo di effettuare la prestazione.
Relation de travail - Il s'agit d'une relation juridique qui trouve son origine dans le contrat de travail. Les sujets qui caractérisent la relation de travail sont l'employeur, qui a l'obligation de payer le service, et le travailleur qui a l'obligation de effectuer le service.

Retribuzione – Costituisce il corrispettivo della prestazione fornita dal lavoratore. Deve essere proporzionata alla quantità e qualità del lavoro prestato e sufficiente a garantire a lui ed alla sua famiglia un'esistenza libera e dignitosa.
Rémunération - Constitue la contrepartie du service fourni par le ouvrier. Il doit être proportionné à la quantité et à la qualité du travail effectué et suffisant pour lui garantir, ainsi qu'à sa famille, une existence libre et digne.

Reddito da lavoro autonomo – Derivano dall'esercizio abituale, ma non esclusivo, di qualsiasi attività di lavoro autonomo da parte di persone fisiche. Comporta come primo adempimento l'iscrizione all' IVA.
Revenu du travail indépendant - Il provient de l'exercice habituel, mais pas exclusive, de toute activité. indépendante exercée par des personnes physiques. La première exigence est de s'inscrire à la TVA.

Reddito da lavoro dipendente – Derivano da rapporti aventi per oggetto la prestazione di lavoro alle dipendenze e sotto la direzione di altri.
Revenus du travail - Ils découlent de relations concernant la prestation de travail pour et sous la direction des autres.

Reddito di Cittadinanza - Sostegno economico associato a un percorso di inserimento lavorativo e sociale. Viene concesso in presenza di specifici requisiti a partire dal mese successivo l'accoglimento della domanda.
Revenu de citoyenneté - Soutien économique associé à un parcours de travail et insertion sociale. Il est accordé en présence d'exigences spécifiques à compter du mois suivant

l'acceptation de la demande.

Reintegrazione nel posto di lavoro – Obbligo del datore di lavoro di riammettere il dipendente nel medesimo posto che occupava prima del licenziamento illegittimo**.**

Réinsertion professionnelle - Obligation de l'employeur de réintégrer le salarié au même poste qu'il occupait auparavant d'un licenciement illégal.

Reperibilità in caso di malattia - In caso di assenza dal lavoro per malattia il dipendente è obbligato a rispettare delle fasce orarie entro le quali possono essere effettuate, su richiesta del datore di lavoro o d'ufficio da parte dell'Inps, delle visite di controllo medico per verificare lo stato della malattia.

Disponibilité en cas de maladie - En cas d'absence du travail pour cause de maladie, le salarié est tenu de respecter les plages horaires dans lesquelles il peut être effectué, à la demande de l'employeur ou de l'office par l'INPS, des visites médicales pour vérifier l'état de la maladie.

Reperibilità fuori dall'orario di lavoro - La reperibilità è l'obbligo del lavoratore di porsi in condizione di essere rintracciato e raggiungere, in breve tempo, il luogo di lavoro, fuori dal proprio orario di lavoro.

Disponibilité en dehors des heures de travail - La disponibilité est l'obligation par le travailleur d'être en mesure d'être suivi et d'atteindre, en bref, le lieu de travail, en dehors de ses heures de travail.

Ricongiungimento familiare - Il cittadino extracomunitario regolarmente soggiornante in Italia ed in presenza di specifici requisiti può richiedere, attraverso l'espletamento della procedura di ricongiungimento familiare, di essere raggiunto in Italia dai suoi familiari.

Regroupement familial - Le citoyen non-UE régulièrement résidant en Italie et en présence d'exigences spécifiques pouvant demander, par l'accomplissement de la procédure de regroupement familial, d'être rejoint en Italie par sa famille.

Riposo settimanale - Il riposo settimanale è un diritto

del lavoratore: nessun contratto collettivo o individuale, infatti, può impedire ad una persona di goderne. Qualunque accordo in questo senso viene considerato automaticamente nullo.

Repos hebdomadaire - Le repos hebdomadaire est un droit du travailleur : aucun contrat collectif ou individuel, en effet, peut empêcher une personne d'en jouir. Tout accord en ce sens est automatiquement considéré comme nul et non avenu.

Riposo compensativo - viene concesso al lavoratore che si ritrova costretto a dover lavorare la domenica o comunque durante il suo giorno di riposo, e comporta il diritto alla normale paga giornaliera e ad una maggiorazione.

Le repos compensateur - est accordé au travailleur qui se trouve contraint de devoir travailler le dimanche ou en tout cas pendant son jour de repos, et cela implique le droit à un salaire journalier normal et à une surtaxe.

Rischio Professionale - Mancanza di sicurezza sul lavoro. In un lavoro c'è un rischio professionale più alto

quando c'è un'alta probabilità che si verifichi un incidente o un problema di salute.
Risque professionnel - Manque de sécurité au travail. Dans une œuvre, il y a un risque professionnel plus élevé lorsqu'il y a une forte probabilité qu'un accident ou problème de santé survienne.

Risoluzione del Contratto - Il contratto di lavoro si risolve a seconda della durata prevista. Se la tipologia è a tempo determinato, il rapporto termina alla scadenza del termine stabilito. Nel caso la durata sia a tempo indeterminato, la risoluzione del rapporto di lavoro può avvenire per dimissioni o licenziamento.
Résiliation du contrat - Le contrat de travail est résilié selon les ou la durée prévue. Si la typologie est à durée déterminée, la relation se termine à l'expiration du délai fixé. Si la durée est indéterminée, la rupture de la relation de travail peut survenir en raison d'une démission ou d'un licenciement.

S

Salario e stipendio e onorario – Il primo indica la remunerazione del dipendente operaio; il secondo indica la retribuzione del dipendente impiegato o funzionario; il terzo indica la remunerazione del lavoro di tipo professionale (avvocato, medico, commercialista) che non derivi da attività di impresa.
Salaire, revennu et honoraires - Le premier indique la rémunération de l'employé ouvrier ; le second indique le salaire de l'employé employé ou fonctionnaire ; le troisième indique la rémunération du travail professionnel (Avocat, médecin, comptable) qui ne découle pas d'une activité commerciale.

Sanzioni disciplinari - Il dipendente che si rende responsabile di comportamenti vietati dal contratto collettivo applicato o dal codice disciplinare rischia di incorrere in sanzioni disciplinari.
Sanctions disciplinaires - L'employé qui devient responsable de conduite interdite par la convention collective appliquée ou par le code de discipline risque d'encourir des sanctions disciplinaires.

Sospensione cautelare - L'azienda può disporre, insieme alla sanzione disciplinare, una sospensione in via cautelare del dipendente dalle sue mansioni.
Suspension préventive - L'entreprise peut ordonner, en même temps que la sanction disciplinaire, une suspension préventive du salarié de ses fonctions.

Sciopero – Forma di tutela degli interessi collettivi dei lavoratori: consiste, infatti, nel rifiuto da parte di questi ultimi di adempiere l'obbligazione lavorativa, per un determinato periodo, al fine di costringere la controparte a concedere migliori condizioni economiche o normative di lavoro.
Grève - Forme de protection des intérêts collectifs des travailleurs : consiste, en effet, dans le refus de ce dernier de remplir l'obligation de travail, pendant une certaine période, afin de contraindre la contrepartie à accorder de meilleures conditions de travail économiques ou réglementaires.

Sindacato - Organizzazione che, tramite i propri rappresentati interni e aziendali opera per tutelare i diritti dei lavoratori e salvaguardarne le condizioni di

lavoro.

Syndicat - Organisation qui, à travers ses représentants internes e l'entreprise s'efforce de protéger les droits des travailleurs et de sauvegarder leurs conditions de travail.

Sportello Unico per L'Immigrazione - Struttura, attiva in ogni prefettura, la cui competenza riguarda: il rilascio di nulla osta all'assunzione per lavoro subordinato di cittadini stranieri non comunitari residenti all'estero; il rilascio di nulla osta all'ingresso di cittadini stranieri per ricongiungimento familiare; la conversione dei permessi di soggiorno per studio o tirocinio e per lavoro stagionale in quello per lavoro subordinato.

Guichet Unique de l'Immigration - Structure, active dans chaque préfecture, le dont la compétence porte sur : la question de l'habilitation à l'emploi subordonné de citoyens étrangers non communautaires résidant à l'étranger; la libération d'autorisation d'entrée de citoyens étrangers pour le regroupement familial, la conversion des titres de séjour pour études ou stages et pour travail saisonnier en cela pour le travail subalterne.

Statuto dei lavoratori - Si tratta di un corpo

normativo, suddiviso in 41 articoli, fondamentale del diritto del lavoro italiano che costituisce la disciplina di riferimento per i rapporti tra lavoratore, impresa e i diritti sindacali.

Statut des travailleurs - Il s'agit d'un corpus législatif, divisé en 41 articles, fondamental du droit du travail italien qui constitue la discipline de référence pour les relations entre les droits des travailleurs, de l'entreprise et des syndicats.

T

TAR (Tribunale Amministrativo Regionale) - Sono organi di giurisdizione amministrativa, competenti a giudicare su ricorsi proposti verso atti amministrativi da soggetti che si ritengono lesi in un proprio interesse legittimo.
TAR (Tribunal Administratif Régional) - Ce sont des organes de juridiction administrative, compétente pour statuer sur les recours formés contre les actes administratifs par des sujets qui s'estiment lésés dans leur propre intérêt légitime.

Telelavoro – È “la prestazione di lavoro eseguita dal lavoratore in qualsiasi luogo ritenuto idoneo, collocato al di fuori della sede di lavoro con il supporto di tecnologie dell’informazione e della comunicazione.
Télétravail - C'est "le travail effectué par le travailleur dans n'importe quel lieu jugé approprié, situé hors du lieu de travail avec l'appui de technologies de l'information et de la communication.

Tentativo di Conciliazione - Si ha conciliazione ogni qual volta le parti, su propria iniziativa o avvalendosi di apposite strutture, risolvono una controversia mediante un accordo.
Tentative de conciliation - La conciliation a lieu chaque fois que les parties, de leur propre initiative ou en faisant appel à des structures spécifiques, résolvent un litige par le biais d'un accord.

Trattamento di fine rapporto (TFR) - Somma di denaro corrisposta al lavoratore e alla lavoratrice nel momento in cui termina il servizio. La legge dispone che il lavoratore possa chiedere un'anticipazione del TFR.
Indemnité de départ (TFR) - Somme d'argent versée au travailleur à la fin du service. La loi prévoit que le travailleur puisse demander une avance sur l'indemnité de départ.

Tirocinio Formativo (Stage) - Strumento finalizzato a consentire ai giovani che hanno assolto l'obbligo scolastico, nel corso degli studi, di conoscere il mondo del lavoro, acquisendo un'esperienza sul campo.
Stage de formation (Internship) - Outil visant à permettre aux jeunes qui ont accompli leur scolarité

obligatoire, pendant leurs études, pour connaître le monde de travail, acquérir de l'expérience dans le domaine.

Totalizzazione - Consente a tutti i lavoratori dipendenti, autonomi e liberi professionisti, che hanno versato contributi in diverse casse, gestioni o fondi previdenziali, di acquisire il diritto a un'unica pensione di vecchiaia, anzianità, inabilità e ai superstiti. **Totalisation** - Permet à tous les salariés, indépendants et pigistes professionnels, ayant contribué à divers fonds, gestions ou fonds sécurité sociale, d'acquérir le droit à une pension unique de vieillesse, d'ancienneté, handicapés et survivants.

Trasferimento d'azienda o cessione ramo d'azienda – Mutamento nella titolarità di un'attività economica. I relativi rapporti di lavoro vengono trasferiti automaticamente, con il mantenimento delle condizioni economiche e normative godute dal lavoratore presso il precedente datore di lavoro. **Transfert d'entreprise ou vente de branche d'entreprise**- Changement de propriété d'une activité économique. Les relations de travail pertinentes sont

transférées automatiquement, avec le maintien des conditions économiques et régle mentaires dont bénéficie le salarié de l'ancien employeur.

Trasferimento individuale (del singolo lavoratore) - Il trasferimento dei lavoratori da una sede di lavoro ad un'altra è regolato rigidamente dalla legge, la quale dispone che il trasferimento possa essere attuato solo in presenza di "comprovate ragioni tecniche organizzative o produttive".

Transfert individuel (du travailleur isolé) - Le transfert de travailleurs d'un lieu de travail à un autre est strictement réglementée par la loi, celle-ci prévoit que le transfert ne peut être mis en œuvre qu'en présence "Des raisons organisationnelles ou techniques de production avérées".

Trasferta - La trasferta consiste in uno spostamento provvisorio del lavoratore dalla normale sede di lavoro ad altro luogo di lavoro. Al lavoratore inviato in trasferta viene riconosciuto il diritto all'indennità di trasferta.

Transfert - Un transfert consiste en une délocalisation temporaire du travailleur depuis le lieu de travail normal

vers un autre lieu de travail. Au travailleur envoyé en déplacement a le droit à l'indemnité de déplacement.

Trattamento dei dati personali - La legge italiana tutela la riservatezza dell'individuo prevedendo che nessuno possa trattare i dati personali di qualcun altro senza il suo consenso.
Traitement des données personnelles - La loi italienne protège la confidentialité de la personne à condition que personne ne puisse traiter des données personnelles de quelqu'un autre sans votre consentement.

Trattamento di integrazione salariale - Fa parte dei fondi di solidarietà previsti dalla legislazione italiana. Il fine comune dei fondi è quello del sostegno al reddito in caso di sospensione o cessazione dell'attività lavorativa.
Traitement du complément de salaire - Il fait partie du fonds de solidarité prévu par la législation italienne. L'objectif commun des fonds est de soutenir aux revenus en cas de suspension ou de cessation d'emploi.

Trattamento minimo pensionistico - Il trattamento minimo è un'integrazione che lo Stato, tramite l'INPS, corrisponde al pensionato quando la pensione è di importo molto basso, al di sotto di quello che viene considerato il "minimo vitale".
Pension minimum - La pension minimum est un complément que l'État, par l'intermédiaire de l'INPS, il est verse au retraité lorsque la pension est de quantité très faible, inférieure à ce qui est considéré comme le «minimum vital».

Tredicesima - Retribuzione, pari all'incirca allo stipendio di un mese, che viene corrisposta dal datore di lavoro a ciascun lavoratore dipendente alla fine dell'anno.
Treizième mois - Salaire, approximativement égal au salaire d'un mois, qui vient versée par l'employeur à chaque salarié au final de l'année.

Tutela obbligatoria - La tutela obbligatoria, prevista nelle aziende fino a 15 dipendenti, consiste nel diritto del dipendente licenziato illegittimamente a ottenere una somma di denaro a titolo di risarcimento o alla

riassunzione con nuovo contratto. La scelta spetta al datore di lavoro.

Protection obligatoire - Protection obligatoire, prévue dans les entreprises jusqu'à 15 salariés, consiste dans le droit du salarié illégalement licencié obtenir une somme d'argent à titre de compensation ou de réembauche avec nouveau contrat. Le choix appartient à l'employeur.

Tutela Reale – La tutela obbligatoria, prevista nelle aziende con più di 15 dipendenti, prevede un'indennità o la "reintegrazione" nel posto di lavoro del lavoratore illegittimamente licenziato (il rapporto cioè non si considera mai interrotto). La scelta spetta al lavoratore.

Protection Rèel- Protection obligatoire, prévue pour les entreprises de plus de 15 ans salariés, prévoit une indemnité ou "réintégration" dans l'entreprise du travailleur licencié illégalement (c'est-à-dire que la relation n'est jamais considérée interrompue). Le choix appartient au travailleur.

U

Uguaglianza Professionale (pari opportunità) - principio giuridico che mira a rimuovere ogni sorta di ostacolo discriminatorio dalla partecipazione degli individui alla vita sociale, economica, politica e al mondo del lavoro.

Egalité professionnelle (égalité des chances) - principe juridique qui vise à éliminer toutes sortes d'obstacles discriminatoires à la participation des individus à la vie sociale, économique, politique et au monde du travail.

Unità Produttiva - Qualsiasi articolazione organizzativa dell'impresa, caratterizzata da un minimo di complessità e intesa alla realizzazione di una o più parti dell'attività dell'impresa.

Unité de production - Toute structure organisationnelle de l'entreprise, caractérisé par un minimum de complexité et destiné à la réalisation d'un ou plusieurs parties de l'activité de l'entreprise.

Uso Aziendale - ripetizione costante e spontanea di un comportamento del datore di lavoro nei confronti di tutti i

Amitek

dipendenti, che si concretizza in un trattamento economico o normativo di maggior favore rispetto a quello previsto dalla legge, dal contratto individuale e collettivo. **Utilisation en entreprise** - répétition constante et spontanée d'un comportement de l'employeur vis-à-vis de tous les salariés, qui prend la forme d'une un traitement économique ou réglementaire plus favorable que celui envisagé par la loi, par des conventions individuelles et collectives.

V

Vacanza contrattuale – È il periodo che intercorre tra la scadenza di un contratto collettivo nazionale di lavoro (o di altro accordo) e il suo rinnovo. Prevede un'indennità provvisoria a salvaguardia dei periodi di vuoto contrattuale riconosciuto sullo stipendio dei lavoratori dipendenti.

Congé contractuel - C'est la période entre l'expiration d'une convention collective nationale (ou autre accord) et son renouvellement. Il prévoit une indemnité provisionnelle pour sauvegarder les périodes de vide contractuel reconnu sur le salaire des employés.

Valutazione del rischio –È lo strumento fondamentale che permette al datore di lavoro di individuare le misure di prevenzione e protezione e di pianificarne l'attuazione.

Évaluation des risques - C'est l'outil fondamental qui permet à l'employeur d'identifier les mesures de prévention et de protection et de planifier la mise en œuvre.

Veicolo aziendale –È un veicolo che viene concesso in

uso al lavoratore da parte dell'azienda, che può essere utilizzato anche per uso personale. Per questo motivo è considerato un fringe benefit.
Véhicule de société - C'est un véhicule qui est accordé pour être utilisé par le travailleur société, qui peut également être utilisé à des fins personnelles. Pour cette raison c'est considéré comme un avantage social.

Vestiario - In determinati tipi di attività lavorative può essere previsto l'utilizzo di un particolare abbigliamento nello svolgimento della prestazione lavorativa. Ciò può avvenire o per ragioni di sicurezza o per volontà del datore di lavoro.
Vêtements - Dans certains types d'activités professionnelles, il peut être utilisé un vêtement particulier dans l'exécution du travail. Cela peut être fait soit pour des raisons de sécurité, soit au gré de l'employeur.

Visite mediche fiscali - Visita medica di controllo domiciliare da parte dei medici fiscali INPS, in determinate fasce orarie giornaliere, conosciute come fasce di reperibilità o anche orari visita fiscale.

Visites médicales fiscales - Visite médicale de contrôle à domicile par le ou les médecins fiscaux de l'INPS, dans certaines tranches horaires quotidiennes, dites tranches la disponibilité ou les horaires de visite fiscales.

Visite mediche preassuntive – Visita medica che può essere effettuata anche prima dell'assunzione, con lo scopo di verificare che il lavoratore sia idoneo alla mansione che deve svolgere e che non ci siano rischi al lavoro per la sua salute.
Visites médicales de pré-embauche - Visite médicale qui peut également être effectuée avant l'embauche, dans le but de vérifier que le travailleur est apte au travail qu'il doit accomplir et qu'il n'y a aucun risque pour sa santé au travail.

Visto di ingresso per lavoratori stranieri - Titoli richiesti dalla legge italiana ai fini dell'ingresso dei cittadini extracomunitari nel territorio italiano per soggiorni, di breve o lunga durata, per motivi di lavoro.
Visa d'entrée pour les travailleurs étrangers -

Qualifications requises par la loi italienne aux fins de l'entrée de citoyens non communautaires sur le territoire italien pour courts ou longs séjours à des fins professionnelles.

Vizi del consenso - Ogni contratto stipulato in presenza di errore, violenza o dolo (vizi del consenso) può essere annullato su richiesta dell'interessato.
Vices de consentement - Tout contrat conclu en présence d'erreur, de violence ou la faute intentionnelle (défaut de consentement) peut être annulée à la demande de l'intéressé.

W

Web engineer - chi, per professione, si occupa di progettare un sito web e di mettere a punto il software necessario.

Web Ingénieur - qui, de par sa profession, s'occupe de la conception d'un site Web et développer le logiciel nécessaire.

Web mail pec – sistema che consente di inviare email con valore legale equiparato ad una raccomandata con ricevuta di ritorno.

Web mail pec - système qui vous permet d'envoyer des e-mails à valeur légale équivalent à une lettre recommandée avec accusé de réception.

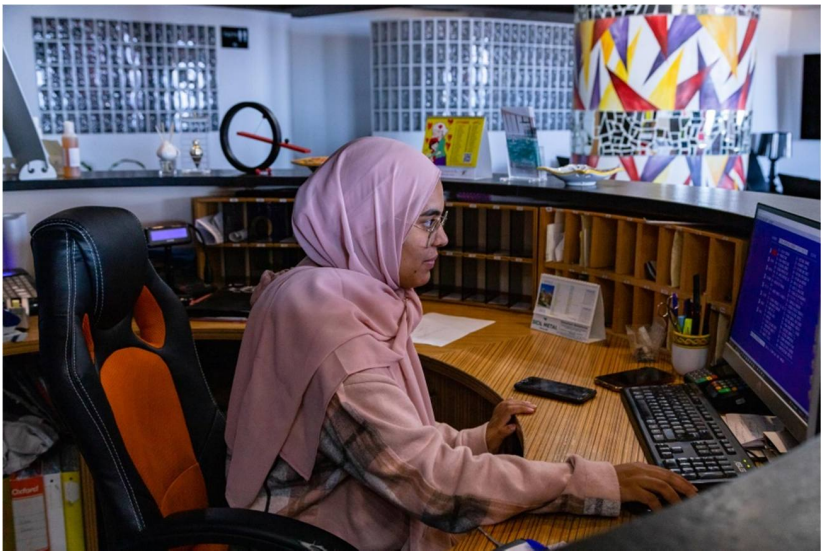
Welfare aziendale - misure ed iniziative promosse dall'azienda volte alla creazione e diffusione del benessere nel luogo di lavoro e al miglioramento del clima aziendale, favorendo un incremento nelle performance aziendali.

Bien-être des entreprises - mesures et initiatives promues par l'entreprise visant à création et diffusion du bien-être au travail et amélioration de climat d'entreprise, favorisant une augmentation de la

performance de l'entreprise.

Workshop - Corso di specializzazione, seminario di studi.

Workshop-cours de spécialisation, séminaire d'étude.



X

Xenofobia: Paura o ostilità verso chi è straniero per razza, cultura, tradizioni, costumi e tutto ciò che implica una diversità. E', dunque, una forma di avversione indiscriminata nei confronti degli stranieri e di tutto ciò che proviene dall'estero.

Xénophobie: Peur ou hostilité envers ceux qui sont étrangers par race, culture, traditions, coutumes et tout ce qui implique une diversité. C'est donc une forme d'aversion ou de sentiment de rejet envers les étrangers et tout ce qui vient de l'étranger.

Il presente lavoro è stato redatto dagli Operatori Legali

dei Progetti di Accoglienza SAI del territorio gestiti dalle

Soc. Cop. Soc. "Opera Prossima", Consorzio Umana Solidarietà" e "San Francesco".

Avv. Anfuso Federica

Avv. Costanza Assunta

Avv. Frangapane Teresa

Avv. Murgo Dario

Avv. Pinna Maria Paola

Avv. Piticchio Angela Maria

Avv. Salmeri Antonio

Dott.ssa Incardona Simona Maria

Ideato da

Avv. Bertolami Maria Giovanna

A cura di

Dott.ssa Incardona Simona Maria

Dott.ssa Digeronimo Roberta

Traduzioni a cura di

Dott. Ramzi El Hosni

Revisione a cura di

Dott. David Girgis

Dott.ssa Manuela Caporarello

Dott. Alhassane Soumah